

ARVOISAT ASPEKTI-LEHDEN LUKIJAT!

Toukokuussa Aspekti-lehden päätoimittaja Tomi Malinen lähetti kaikille Aleksanteri-postituslistalla oleville mielenkiintoisen ehdotuksen – syksyllä kaikki halukkaat voivat kirjoittaa artikkelin Aspekti-lehteen. Minä myös sain tämän ehdotuksen, koska Mosaiikki ry saa uutiskirjeitä Aleksanteri-listan kautta. Minä kiinnostuin ja päätin kertoa yhdistyksemme toiminnasta Aspekti-lehdessä, koska sitä lukevat venäjän kielen opettajat. Juuri näiden ihmisten mielipide toiminnastamme on erittäin tärkeitä meille.

Heti Mosaiikki ry:n toiminnan alussa, vuonna 2003, yhdistyksemme päätti kehittää tiedotustyötään kahdella kielellä – suomen ja venäjän kielellä. Me halusimme auttaa venäjänkielisiä maahanmuuttajia ei vain yksinkertaisesti asumiseen liittyvissä asioissa vaan myös meitä ympäröivän suomenkielisen informaation vastaanottamisessa. Näin syntyi idea



perustaa kaksikielisen Mosaiikki-lehti. Ensimmäinen numero ilmestyi syyskuussa vuonna 2014. Nyt me julkaisemme 30 numeroa vuodessa: 10 valtakunnallista ja 20 paikallista lehteä. Paikalliset Mosaiikki-lehdet ilmestyvät Helsingissä, Tampereella, Vaasassa, Kuopiossa ja Imatralla neljä kertaa vuodessa. Lehdessä on 48 sivua, tuplanumeroissa on 68 sivua, mutta joskus enemmänkin, koska kaikki materiaalit julkaistaan kahdella kielellä.

mosaiikki.info/tilaus_fi.php

Mosaiikki-lehden julkaiseminen merkittävä muttei ainoa osa toimintaamme. Melkein päivittäin me tarjoamme erilaisia infopalveluja. Ihmiset kääntyvät puoleemme erilaisten kysymysten kanssa. Toisilla on terveysongelmia, toiset tarvitsevat apua arkielämään liittyvissä asioissa. Monia maahanmuuttajia kiinnostavat työllistymiseen liittyvät asiat. Tämä ei ole kummallista, sillä ihmiset haluavat olla hyödyksi eikä jatkuvasti vain opiskella erilaisilla kursseilla. Me autamme mahdollisuuksiemme mukaan. Tällä hetkellä laman ja suomalaisten työntekijöiden irtisanomisten aikaan maahanmuuttajien työllistäminen on erittäin haasteellista ja se harmittaa. Suomalaisia yrittäjiä voi ymmärtää – vallitsevassa tilanteessa he haluavat työllistää ensisijaisesti suomalaisia. Tämä aika pitää vain kestää ja muistaa että jokaisella lamalla on loppu.

mosaiikki.info/toita-ks_fi.php

Lisäksi meillä on lastenprojekti RuFi. Monille meidän työntekijöille, myös minulle, se on erittäin arvokas. Ehkä siksi koska se muistuttaa meitä omasta



lapsuudestamme? Valitettavasti RuFi-projektin rahoitus on rajallinen. Tästä syystä viime aikoina me lisäämme RuFi-portaalille vain lasten animaatiopelejä, joita itse suunnittelemme. Ennen julkaisimme Varpunen-lehteä ja lasten kirjoja. Monet kirjastot, kerhot ja organisaatiot vielä tänäkin päivänä kyselevät meiltä lasten lehdestä ja kirjoista. Sääli, mutta meidän on vastattava sellaisiin kysymyksiin kielteisesti. RuFi-portaalista löytyvät kaikki 14 Varpunen-lehden numeroa, jotka voi myös tulostaa. Portaalissa voi myös pelata meidän pelejä, jotka kaikki toimivat kahdella kielellä – suomeksi ja venäjäksi. Toivomme, että opettajat käyttäisivät pelejä oppitunneilla, kerhoissa ja myös lasten vanhemmat hyödyntäisivät pelejä. Toivomme myös, että pelien kaksikielisyys todella auttaa sekä suomen että venäjän kielen oppimisessa. Tällä hetkellä tavoitteenamme on äänen lisääminen peleihin. Toivomme, että vuonna 2016 saamme tavoitteemme saavutettua.

mosaiikki.info/rufi/fi/

Kaikki projektit, joista olen kertonut ja niiden puitteissa tuottamat aineistot ovat maksuttomia. Toimintamme toteutuu rahoittajien avustuksilla. Olemme erittäin kiitollisia rahoittajille, koska ilman heidän avustustaan meidän toimintaamme ei olisi olemassa.

Lopussa haluaisin palata kertomukseni alkuun, jolloin mainitsin että Suomessa toimivien venäjän kielen opettajien mielipide on meille erittäin tärkeä. Kaikki te olette oman alan ammattilaisia ja asiantuntijoita. Haluaisimme kovasti saada Teiltä palautetta ja kommentteja toiminnastamme. Haluaisimme myös saada tietoa käytättekö omassa toiminnassa tuottamiamme materiaaleja, esimerkiksi RuFi-portaalissa olevia? Voitte lähettää s-postia sekä meidän yleiseen s-postiosoitteeseen: *mosaiikki@mosaiikki.info että minulle henkilökohtaisesti: tatjana.doultseva@mosaiikki.info*

Toivotan kaikille hyvää syksyä!

Kunnioittaen,

Tatjana Doultseva,

Mosaiikki-lehden päätoimittaja,

Mosaiikki ry:n projektien toiminnanjohtaja



ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ ГАЗЕТЫ «АСПЕКТ»!

Главный редактор газеты «Аспект» Томи Малинен отправил в мае месяце подписчикам *aleksanteri-lista* интересное предложение – все желающие могут подготовить осенью в «Аспект» свою статью. Я тоже получила эту информацию, так как наше общество *Mosaiikki ry* стоит в рассылке *aleksanteri-lista*. Мне понравилось предложение и захотелось рассказать в газете «Аспект» о нашей организации и её деятельности, так как газету читают преподаватели русского языка в Финляндии. А это именно те люди, мнение которых о нашей работе нам очень важно!

С самого начала деятельности, с 2003 года, общество *Mosaiikki ry* решило развивать свою информационную работу на двух языках – финском и русском. Нам очень хотелось помочь русским иммигрантам не просто жить в Финляндии, но и воспринимать, и понимать финскую



информацию, которая нас окружает. Так родилась идея создать двуязычный журнал «Мозаика». Первый номер вышел в сентябре 2004 года. А теперь мы выпускаем 30 номеров в год. 10 общих и 20 в пяти городах Финляндии: в Хельсинки, Тампере, Вааса, Куопио и Иматра, по 4 номера на город. В журнале 48 страниц, двойные номера содержат 68. Но и этого бывает недостаточно, так как весь материал печатается на двух языках.

http://mosaiikki.info/tilaus_ru.php

Но не только выпуск журналов входит в нашу работу. Хотя, конечно, журналам «Мозаика» отводится большая роль в нашей деятельности. Почти ежедневно мы оказываем различную информационную помощь. Люди обращаются за советом по разным вопросам. У кого-то проблемы со здоровьем, кому-то нужна помощь в бытовых ситуациях. Но очень многих русских иммигрантов интересует трудоустройство. Это не удивительно. Люди хотят приносить пользу, а не вечно учиться на различных курсах. Мы пытаемся помочь чем можем. Для этого у нас работает отдельная служба по трудоустройству. В настоящее время, в ситуации кризиса и массовых увольнений финских работников, трудоустройство иммигрантов стало чрезвычайно сложным. Конечно, это расстраивает. Хотя финских работодателей тоже можно понять – в такой сложной ситуации они в первую очередь хотят трудоустроить финских безработных. Этот период надо просто пережить. Любой кризис имеет конец.

http://mosaiikki.info/toita-ks_ru.php



А ещё у нас есть детский проект РуФи. Многим нашим сотрудникам, в том числе и мне, он особо дорог. Может потому, что он напоминает нам наше детство? К сожалению, проект РуФи ограничен в средствах. Поэтому в последние несколько лет мы занимаемся практически только построением на сайте РуФи детских анимационных игр, которые придумываем и создаём сами. А раньше выпускали журнал «Воробышек» и детские книжки. Многие библиотеки, кружки, организации до сих пор спрашивают нас о детском журнале и книжках. Жаль, что пока мы вынуждены отвечать на такие просьбы отрицательно. Правда, на сайте РуФи можно найти и распечатать все 14 номера журнала «Воробышек». И, конечно, на сайте можно поиграть в наши игры, все они работают на двух языках – финском и русском. Мы очень надеемся, что игры используются при работе с детьми учителями школ и работниками кружков, а также родителями детей, а двуязычие игр действительно помогает в изучении как финского, так и русского языка. В настоящее время перед проектом РуФи стоит задача озвучивания игр. Надеемся её постепенно осуществить в 2016 году.

<http://mosaiikki.info/rufi/ru/>

Все проекты о которых я рассказала – их услуги и продукция – бесплатны, деятельность существует за счёт грантодателей. Мы чрезвычайно благодарны всем нашим грантодателям, ведь без их помощи мы не смогли бы вести нашу работу.

В заключении хотела бы вернуться в начало своего рассказа. Где я упомянула о том, что мнение преподавателей русского языка в Финляндии нам очень важно. Вы все специалисты и профессионалы своего дела. Очень хотелось бы получить от вас отзывы и комментарии о нашей работе. А также информацию о том, используете ли вы в своей работе наши вспомогательные материалы? Например, игры с детского сайта РуФи? Вы можете отправлять свои сообщения как на нашу общую электронную почту: mosaiikki@mosaiikki.info, так и на мою рабочую: tatjana.doultseva@mosaiikki.info

Желаю всем хорошей осени!

С уважением,

Татьяна Дульцева,

главный редактор журнала «Мозаика»,

руководитель проектов общества Mosaiikki ry.

